

Татьяна Георгиевна Попова,
доктор филологических наук,
профессор кафедры литературы и русского языка
Северного (Арктического) федерального университета
ORCID: 0000-0002-8431-2962
e-mail: lestvic@mail.ru

КИЕВСКИЕ РУКОПИСИ ЛЕСТВИЦЫ ИОАННА СИНАЙСКОГО

Цель работы. Цель работы – привлечь внимание специалистов к хранящимся в Киеве ценнейшим рукописям одного из самых популярных памятников византийской учительной литературы. **Методология.** Основным методом исследования является лингво-текстологический метод анализа рукописей. Кроме того, в работе применяются описательный, структурный и сравнительно-сопоставительный методы анализа. **Научная новизна.** В статье впервые представлены славянские рукописи Лествицы Иоанна Синайского из собраний Института рукописи Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского. Всего в Институте рукописи хранится 35 Лествиц, созданных в XIV–XIX вв. 19 рукописей памятника имеются в фонде Киево-Печерской лавры, 6 – находятся в собрании Софийского собора, 3 – в собрании Церковно-археологического музея Киевской духовной академии, 3 – в фонде Почаевской лавры. Кроме того, рукописи Лествицы есть в собрании Киевской духовной академии, в комплексном фонде I «Литературні матеріали», в собрании Нежинского историко-филологического института князя Безбородко и в фонде Пустынно-Николаевского монастыря. 35 сохранившихся славянских кодексов представляют собой множество различных версий славянского текста Лествицы. 14 книг – это «Сибирский Лествичник» Филофея Лещинского. Самый популярный в Средние века афонский перевод Лествицы содержится в 11 рукописях. В четырех рукописях сохранился перевод, выполненный в Киево-Печерской лавре в 1455 г. Три рукописи представляют собой списки с печатного издания Лествицы. В одной рукописи сохранился перевод Лествицы на украинский язык. Одна книга является украинской переработкой текста Лествицы. В одной рукописи сохранился перевод Паисия Величковского. **Выводы.** Без учёта лингвистических и текстологических данных киевских рукописей общая картина бытования Лествицы на славянской почве является неверной и неполной. Изучение киевских рукописей Лествицы важно для истории украинского языка, а также для истории русского языка и общеславянского литературного языка.

Ключевые слова: Лествица Иоанна Синайского, рукописные собрания, славянские переводы с греческого языка, Киево-Печерская лавра.

Актуальность темы исследования. Лествица Иоанна Синайского, один из важнейших памятников византийской учительной литературы, получила широкое распространение на славянских землях, в том числе и на территории Киева. Её рукописи являются ценнейшими источниками по истории языка и культуры славянских народов, однако многие из этих источников практически не введены в научный оборот.

Анализ исследований и публикаций. Все названные в работе рукописи вошли в каталог славянских рукописей Лествицы, составленный автором; в этом

каталоге приведены подробные библиографические сведения по истории изучения и описания рукописей. Комплексное описание бытования Лествицы на киевских землях отсутствует.

Цель исследования. Целью работы является привлечение внимания специалистов к хранящимся в Киеве ценнейшим рукописям одного из самых популярных памятников византийской учительной литературы.

Изложение основного материала.

В Институте рукописи Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского хранится не менее 35 славянских рукописей Лествицы XIV–XIX вв.¹ 19 рукописей памятника имеются в фонде Киево-Печерской лавры (ф. 306, далее – КПЛ) под номерами 235–253 (по каталогу Н. И. Петрова). 6 рукописей Лествицы находятся в собрании Софийского собора (ф. 312, далее – Соф.) под номерами 148–153 (по каталогу Н. И. Петрова). Три Лествицы хранятся в собрании Церковно-археологического музея Киевской духовной академии (ф. 301, далее – ЦАМ) под номерами 145, 147, 152, при этом рукопись с шифром ЦАМ / П 145 сохранила две разные версии текста памятника (древнюю и позднюю, восполняющую утраты древней). Три Лествицы находятся в фонде Почаевской лавры (ф. 313, далее – Поч.) под номерами 12, 17, 19. Кроме того, рукописи Лествицы имеются в собрании Киевской духовной академии (ф. 160, далее – КДА) под номером 408, в комплексном фонде I «Літературні матеріали» под номером 4005, в собрании Нежинского историко-филологического института князя Безбородко (ф. 310, далее – Ніж.) под номером 13 и в фонде Пустынно-Николаевского монастыря (ф. 308, далее – Пуст.-Мик.) под номером 558 (по каталогу Н. И. Петрова).

Кроме того, в Коллекции греческих рукописей (ф. 72) под номером 26 хранится поздняя греческая Лествица, созданная в середине XIX в.; см. о ней: [5, с. 197–198 (№ 145)]. Книга входила в библиотеку преподобного Феофана, позднее принадлежала профессору Киевской духовной академии И. М. Королькову, с архивом которого поступила в ИР НБУВ.

Рукописей Лествицы, созданных и бытовавших в важнейшей православной обители – Киево-Печерской лавре, было намного больше, чем 19. Многие древние рукописи Лавры были уничтожены пожаром 1718 года. В числе этих книг были как минимум две древние Лествицы, вошедшие в Опись библиотеки 1554 г. [7, с. 457, прим. 131*]. Из сохранившихся рукописей Лавры создана ранее 1554 г. только одна – КПЛ / П 236, но в библиотеку Лавры книга поступила в конце XVI в. До этого времени она находилась в Тригорском Спасо-Преображенском монастыре.

35 сохранившихся славянских кодексов представляют собой не менее 14 различных версий славянского текста Лествицы. Среди них множество редакций самого популярного в Средние века афонского перевода, киевский перевод, украинский перевод, поздние переработки памятника (украинская

¹ *Сердечно благодарю украинских коллег, сотрудников Института рукописи Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского, за возможность познакомиться с рукописями из собраний Института, за большую помощь во время этой работы, за консультации.*

переработка и «Сибирский Лествичник»), а также переводы Паисия Величковского и Дмитрия Ульянинского. Кроме того, в Киеве был известен преславский перевод Лествицы по фрагментам, вошедшим в Пролог: это, например, рукописи 273с/131 из собрания Софийского собора (1480-е гг.), П 178 из собрания Церковно-археологического музея Киевской духовной академии (ок. 1643 г.). Киево-софийская редакция Пролога представлена в конволюте № 529 П из собрания Михайловского Златоверхого монастыря (1480–1490-е гг. и вторая половина XVI в.), см.: [17, с. 97]. Житие Лествичника, переведённое в составе мартовской Минеи, вошедшее в Супрасльскую рукопись (30 марта), сохранилось в рукописи № 117 из собрания Милецкого монастыря на Волыни.

Афонский перевод

14 киевских Лествиц представляют собой разные редакции текста самого популярного на Руси перевода памятника. Наиболее известной (изученной) рукописью этого перевода является так называемая Киприановская Лествица, написанная собственноручно митрополитом Киприаном в 1387 г. в константинопольском Студийском монастыре. В науке имеется мнение о том, что Киприан был переводчиком Лествицы, см., например: [6, с. 225]. О том, что это мнение ошибочно, свидетельствуют данные текстологического анализа славянских рукописей Лествицы. Версия текста, дошедшая в Киприановской Лествице, сохранилась в более ранних рукописях, в частности, в собрании ЦАМ КДА под шифром П 145. По нашим наблюдениям, ЦАМ / П 145 является древнейшей рукописью афонского перевода памятника. Современный филигранологический анализ позволяет датировать ЦАМ / П 145 концом 1360-х – началом 1370-х годов [2, с. 58]. Кодикологическое исследование этой киевской рукописи позволило уточнить существующую в науке датировку самого распространённого в славянской книжности перевода третьей четвертью XIV в. (после 1371 г.) [8, с. 72]. Афонский перевод Лествицы выполнен, в любом случае, ранее 1360-х годов. В целом, относительно времени и места этого перевода мы придерживаемся точки зрения, высказанной Н. Б. Тихомировым: перевод был выполнен «в первой половине XIV в. на Афоне болгарским книжником старцем Иоанном» [21, с. 536]. Поскольку владельцами ЦАМ / П 145 были князь А. Б. Лобанов-Ростовский (бывший в 1878–1879 гг. послом в Константинополе) и архимандрит Антонин Капустин (бывший в 1860–1865 гг. настоятелем русской церкви в Константинополе), можно предполагать если не константинопольское происхождение рукописи (как у Киприановской Лествицы), то, в любом случае, возможность генетических связей с рукописями, созданными в столице Византийской империи.

Кроме ЦАМ / П 145, афонский перевод Лествицы представлен в таких киевских рукописях, как Поч. 12; Поч. 17; КПЛ / П 235; КПЛ / П 236; КПЛ / П 237; Соф. / П 149; Соф. / П 152; Ніж. 13; КДА 408; ИР НБУВ. Ф. I. № 4005.

На основе нескольких редакций афонского перевода соловецкий книжник Сергей Шелонин подготовил печатное издание Лествицы, увидевшее свет в

Московской Синодальной типографии в 1647 г. Списками с этого издания являются такие киевские рукописи, как КПЛ / П 242, Соф. / П 151, Соф. / П 153.

С Киевом связано появление нового славянского перевода памятника.

Киевский перевод

Существование киевского перевода Лествицы впервые отмечено в науке совсем недавно. Этот перевод был обнаружен нами в результате аналитического чтения Лествиц Киево-Печерской лавры в ИР НБУВ, см. об этом: [14, с. 284–286]. Он сохранился в таких рукописях собрания Киево-Печерской лавры XVIII в., как КПЛ / П 238, КПЛ / П 239, КПЛ / П 240, КПЛ / П 241.

Кроме названных четырёх, этот перевод представлен в Лествице из собрания Ярославского государственного историко-архитектурного и художественного музея-заповедника (№ 23/193) и в Лествице Дополнительного собрания Московской духовной академии (№ 6).

Самым ранним дошедшим списком киевского перевода является ярославский кодекс, датированный 4 октября 1637 г. Книга написана в ярославской Тверицкой слободе священноиереем Ермилом, оставившим пространную запись о том, что «книга <...> писана с переводу богоспасаемого града Киева Пречестныя обители <...> Печерския <...> писан же печерский перевод <...> в лета 6963 [1455]». Судя по этой писцовой записи, новый перевод Лествицы был выполнен в Киево-Печерской лавре в 1455 г., – таким образом, логично именовать этот перевод киевским.

Можно предполагать, что рукописей киевского перевода было множество и что протограф и близкие к нему списки сгорели в пожаре Лавры в 1718 г.

Киевские Лествицы нового славянского перевода настолько похожи друг на друга, что сохранили даже одинаковые глоссы, некоторые на украинском языке, напр.: «Преподобныя убо добродетели (глосса: цноты) Ияковли Лествици уподобишася, неподобныя же злобы (глосса: нецноты або злосты деяния) – веригам...», цит. по: КПЛ / П 238, л. 80. Точно такой же текст содержится в КПЛ / П 239, л. 93; КПЛ / П 240, л. 103 об.; КПЛ / П 241, л. 77 об.

Текстологическими приметам киевского перевода являются следующие: 1) из текста памятника исключены все обрамляющие статьи (в рукописях перевода отсутствуют даже житие Лествичника и Слово к пастырю); 2) третья часть Слова 26 выносится в конец рукописей в качестве оглавления; 3) в рукописях имеется «заключение»: «Хотящим в книзе животней на небесех имена своя написати добрейший к восшествию тамошнему путь книга сия явственню покажет», цит. по: КПЛ / П 240, л. 262 (обычно этот текст в других версиях предваряет рукописи всех остальных славянских переводов). Рукописи киевского перевода не имеют толкований.

Рукописи нового перевода содержат характерную «ошибку» в нумерации Слов 17–23 (Слово 17 обозначается как вторая часть Слова 16: “Того ж степени часть вторая; о нестяжании”, цит. по: КПЛ / П 241, л. 113 и т.д. до Слова 23, первая

часть которого обозначена как Слово 22, а вторая часть – как Слово 23). Эта «ошибка» встречается в некоторых греческих рукописях: Слово 17 (О нестяжании) входит в состав Слова 16 (О сребролюбии). Таким образом, греческий текст, использованный в качестве оригинала перевода, должна маркировать указанная «ошибка».

Текст рукописей киевского перевода резко отличается от текстов других славянских переводов и редакций. С конца XVI в. в Киево-Печерской лавре имела хождение версия афонского перевода, представленная в КПЛ / П 236, однако сравнение КПЛ / П 236 и рукописей киевского перевода (КПЛ / П 238, КПЛ / П 239, КПЛ / П 240, КПЛ / П 241) показало абсолютное несовпадение текстов названных списков.

С Киевом связан ещё один славянский перевод памятника – украинский.

Украинский перевод

Существование украинского перевода памятника впервые было отмечено автором описания рукописей Церковно-археологического музея Киевской духовной академии, см.: [11, с. 83–86]. Учёный обнаружил украинский перевод в ЦАМ / П 152. Позднее названная рукопись привлекала внимание В. Н. Перетца [9].

Кроме ЦАМ / П 152, украинский перевод сохранился в Лествице середины XVII в. из собрания И. Я. Лукашевича и Н. А. Маркевича Российской государственной библиотеки (Москва), № 106. Житие Иоанна Лествичника в украинском переводе содержит сборник XVII в. «Триодь Постная» из собрания А. А. Титова Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург), № 909.

Предварительные наблюдения над текстами указанных рукописей показывают, что на украинский язык Лествица была переведена с той версии славянского текста, которая дошла в ЦАМ / П 145 и близких ей среднеболгарских списков, см. об этом: [14, с. 186–189]. Греческий текст Лествицы, вероятно, к переводу не привлекался. Перевод был выполнен, скорее всего, во второй половине XVII в., возможно, в Межигорском монастыре, поскольку обе книги перевода принадлежали названному монастырю.

С другим крупнейшим украинским монастырём – Почаевской лаврой – связано существование ещё одной версии славянского текста Лествицы.

Украинская переработка Лествицы

Эта версия текста Лествицы обнаружена нами в рукописи XVIII в. из собрания Почаевской лавры, № 19. Как представляется, эта рукопись ещё не привлекала внимание исследователей, несмотря на то, что была введена в научный оборот, см.: [1, с. 42-45 (№ 19 (124))].

Заглавный лист в книге отсутствует, и в описании В. Березина рукопись именуется «Поучительные слова для иноков». Рукопись являет собой сокращённую версию текста Лествицы, основой которой мог стать один из многочисленных вариантов афонского перевода. Текст Лествицы перемежается с выписками из

Евангелий (от Иоанна, от Матфея), псалмов, Макария Александрийского, Патерика, Пролога и др.

Другие рукописи, сохранившие такую же версию Лествицы, как Поч. 19, нам неизвестны. Возможно, книга представляет собой индивидуальное творчество одного из монахов Почаевской лавры.

С конца XVII в. начинается хождение новая славянская переработка текста памятника, ставшая чрезвычайно популярной на киевских землях под названием «Сибирский Лествичник».

«Сибирский Лествичник» Филофея Лещинского

Создание «Сибирского Лествичника» связано с именем митрополита Филофея, проповедника, просветителя, апостола Сибири. Святитель Филофей Лещинский был родом из Малороссии, образование он получил в Киевской духовной академии, постриг принял в Киево-Печерской лавре. Одним из важнейших его трудов стала творческая переработка Лествицы, которую Филофей назвал так: «Книга от словес преподобного отца нашего Иоанна Лествичника, з степени тридесяти, и прочих богодухновенных отец от нравоучений в поучение иноком собранная». За основу текста Филофей взял печатное издание книги (М., 1647). Его труд является вольным переложением памятника: «заимствуемое из Лествицы преп. Иоанна составитель излагает более или менее своими словами, иное опуская, другое – представляя в более пространным виде» [4, с. 279]. К тексту Лествицы он добавлял собственные размышления, комментарии и выдержки из святоотеческой литературы. 30 глав «Лествицы» преобразованы Филофеем Лещинским в 70 глав «Сибирского Лествичника».

Всего на сегодняшний день нам известно о существовании 28 рукописных книг «Сибирского Лествичника», созданных на церковнославянском языке в период с конца XVII по конец XVIII в., см. об этом: [16]. Половина из этих книг (14) хранится в Киеве, в собраниях ИР НБУВ: Киево-Печерской лавры (№ 244–253), Софийского собора (№ 148, 150), Церковно-археологического музея Киевской духовной академии (№ 147) и Пустынно-Николаевского монастыря (№ 558).

Самая ранняя книга «Сибирского Лествичника» (Соф. / П 150) датирована концом XVII в. [12, с. 38]. Таким образом, переработкой Лествицы Филофей занимался в конце XVII в., будучи монахом Киево-Печерской лавры.

Рукописей «Сибирского Лествичника» было больше, чем 28. Имеются книги памятника, судьба которых неизвестна. Так, например, в рукописи Библиотеки Румынской академии наук (№ 583) сохранилась запись, перенесённая писцом из другого кодекса: «сия книга <...> написана в року 1707 в скиту Китайском ведомстве в Киево-Печерской лавре, состоящемся 8 верст расстоянием от лавры вниз над Днепром». Местонахождение этой книги неясно, однако сам факт того, что она существовала (или существует), ещё раз подтверждает большую популярность «Сибирского Лествичника» на украинских землях в первой половине XVIII в.

Один их списков «Сибирского Лествичника» имелся в Любечском монастыре, с которого начался духовный путь будущего великого старца Паисия Величковского. Первым послушанием 17-летнего инока Петра в Любечском монастыре (около 1740 г.) стало переписывание Лествицы. В автобиографии преподобный Паисий пишет: игумен монастырского скита во имя Онуфрия Великого «единою призвав мя даде мне книгу преподобнаго отца нашего Иоанна Лествичника, расположенную на семьдесят поучений» [18, с. 56]. Таким образом, очевидно, что этой книгой был «Сибирский Лествичник». В ските Онуфрия Великого Любечского монастыря, будучи отроком, Паисий переписал немного более половины («мало большую часть») книги (судьба этой рукописи, к сожалению, неизвестна, как неизвестна и судьба оригинала рукописи). С тех пор Лествица стала одной из любимых книг Паисия. Большой заслугой святого Паисия является новый перевод Лествицы.

Перевод Паисия Величковского

Первые рукописи, сохранившие текст перевода Паисия Величковского, датированы 1781 г.; это сборник Славянского фонда Библиотеки Румынской академии наук (№ 384) и сборник собрания Новонямецкого монастыря из Национального архива Республики Молдова (№ 16). Таким образом, можно предположить, что над переводом Лествицы Паисий Величковский работал в начале 1780-х или в конце 1770-х годов.

В работе над переводом Паисий использовал несколько греческих источников, печатных и рукописных [13, с. 21–22]. Ко времени выполнения нового перевода греческая Лествица издавалась не менее 5 раз: в Венеции (1590, 1690, 1693, 1774) и в Париже (1633). Однако в основу перевода Паисия легла неизданная версия греческого текста, которая сохранилась в рукописи Gr. 297 из собрания Баварской государственной библиотеки (Германия, Мюнхен).

Новый перевод Лествицы получил довольно широкое распространение в славянской письменности; его рукописи бытовали в Румынской Молдове, в Болгарии, на Афоне, на Руси, в Киево-Печерской лавре. Нам известно о существовании 15 рукописей перевода Паисия, см. об этом: [15]. Одна из этих книг хранится в ИР НБУВ (КПЛ / П 243).

Дело преп. Паисия Величковского продолжили его многочисленные ученики. Ярким примером этому является деятельность преп. Макария Оптинского, под руководством которого в Оптиной пустыни велась активная работа по переводу и изданию святоотеческих творений. Макарий тщательно изучил все доступные ему печатные издания, а также славянские и греческие рукописи Лествицы и организовал работу над новым переводом Лествицы. Над этим переводом трудились ближайшие ученики Макария: иеромонах Ювеналий (Половцев) и иеромонах Амвросий. В работе над Лествицей принимал участие и иеромонах Климент (Зедергольм), послушник Оптиной пустыни, прекрасно знавший греческий язык. Результат соборного труда, новый перевод под на-

званием «Преп. о. н. Иоанна, игумена Синайской горы, Лествица с алфавитным указателем и примечаниями», был впервые издан в Москве, в Синодальной типографии в 1862 г., с тех пор постоянно переиздается (до революции и с 1991 г. почти ежегодно) и является самой известной в настоящее время русской версией Лествицы.

Одна из рукописей оптинского перевода Лествицы (собрание Оптиной пустыни Российской государственной библиотеки, № 511) сохранила писцовую запись, в которой сообщается, что книга «исправлена с разных переводов оной книги, имеющих в Оптиной пустыни: первый и главный перевод, к которому более придерживались, как достоверно точному, – молдавского старца Паисия» (л. 317).

Менее известной поздней русской версией Лествицы является перевод Дмитрия Ульянинского.

Перевод Дмитрия Ульянинского

Дмитрий Родионович Ульянинский (1756–1824) служил переводчиком при Синоде, позднее стал директором Синодальной типографии. Ему принадлежит перевод Лествицы, изданный в 1785 г. в Москве. Этот перевод Макарий Оптинский характеризовал так: «имеет слог литературный, весьма приятный и полуславянский, к которому наши слухи привыкли и сроднились, но только нет правильности в переводе ни с Паисиевою, ни с Макариевою, ни с Игнатиевою, ни с старинною» (письмо 200) [20, с. 313–314] (имеются в виду перевод Паисия Величковского и русские переработки Макария Глухарева и Игнатия Брянчанинова).

Текст перевода Дмитрия Ульянинского, представляющий собой русский книжный язык последней четверти XVIII в., в литературе может именоваться «новым славянским», «славяно-русским» и «полуславянским».

Со времени первого печатного издания Лествицы (М., 1647 г.) необходимость в переписывании книги постепенно сходит на нет. В Москве, Петербурге, Варшаве, Киеве регулярно выходят в свет печатные издания с разными версиями текста памятника (афонского перевода редакции Сергия Шелонина, переводов Амвросия Оптинского, Агапита Введенского, Дмитрия Ульянинского).

Как представляется, из печатных текстов Лествицы в Киеве наиболее известен был перевод Дмитрия Ульянинского. Этот перевод переиздавался в Киевской типографии не менее 5 раз: в 1823, 1836, 1862, 1869, 1877 гг. Поэтому неслучайно, что утраты древнего текста Лествицы в рукописи Церковно-археологического музея Киевской духовной академии ЦАМ / П 145 (конца 1360-х – начала 1370-х гг.) были восполнены по печатному тексту перевода Дмитрия Ульянинского. Перевод сохранился на лл. 3 и 25 названной рукописи.

Рукописи Лествицы, связанные с Киевом, можно найти не только в киевских (украинских) собраниях, но и в библиотеках разных стран мира. Важнейшей из таких книг является рукопись собрания Н. П. Румянцева (фонд 256 Отдела

рукописей Российской государственной библиотеки), № 198. Это не только древнейший список памятника – это один из самых первых текстов, сохранивших русский извод древнеславянского языка середины XII в. Ещё А. И. Соболевский считал, что эта рукопись отразила особенности древнекиевского говора и могла быть создана в Киеве [19, с. 356–357]. Это мнение учёного представляется справедливым.

В XII–XIII вв. Лествица была хорошо известна в Киеве. Ссылки на памятник имеются в Сказании о подвижниках Печерских и в Повестях о святых иноках Печерских, см.: [3, с. 900]. Заметим, что цитаты из памятника, включённые в состав Киево-Печерского Патерика, не повторяют ни текст первого славянского перевода Лествицы, ни текст фрагментов памятника, вошедших в состав Изборников 1073 и 1076. Цитаты из Лествицы в Киево-Печерском Патерике являются свободным переложением текста памятника (возможно, текст цитируется по памяти). Например, фрагмент Патерика “Мати всему злу сребролюбие, якоже рече Лествичник” (начало главы 33) содержит неточность: Лествичнику приписаны слова апостола Павла из Первого послания к Тимофею (Корень всему злу сребролюбие). Это свидетельствует о большом авторитете автора Лествицы в среде киевского монашества.

Большой популярностью на киевских землях пользовалась Лествица не только в начальную эпоху славянской письменности. После выхода в свет печатного издания (М., 1647) количество рукописей Лествицы резко уменьшается, однако в Киеве книгу продолжают активно переписывать: 28 из 35 хранящихся в ИР НБУВ рукописей созданы в конце XVII–XIX вв. При этом остаётся надежда на обнаружение исчезнувших из поля зрения исследователей киевских рукописей Лествицы. Одной из таких книг является Лествица XVIII в., созданная во Флоровском Вознесенском женском монастыре, см. о ней: [10, с. 253 (№ 570)]. Местонахождение библиотеки названного монастыря неизвестно.

Кроме названных рукописей Лествицы, в ИР НБУВ хранятся многочисленные аскетические сборники с фрагментами из текста книги; некоторые из этих сборников вошли в Каталог славянских рукописей Лествицы, см.: [22].

Научная новизна. В статье впервые называются славянские рукописи Лествицы Иоанна Синайского из собраний Института рукописи Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского.

Выводы. Без учёта лингвистических и текстологических данных киевских рукописей общая картина бытования Лествицы на славянской почве является неверной и неполной. Изучение киевских рукописей Лествицы важно для истории украинского языка, а также для истории русского языка и общеславянского литературного языка.

**Рукописи Лествицы
в собраниях Института рукописи
Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского**

| <i>Собрание Киево-Печерской лавры (ф. 306)</i> | |
|--|------------------------------|
| 1. КПЛ / П 235 (1560–1580-е гг.) | афонский перевод |
| 2. КПЛ / П 236 (кон. XV – нач. XVI в.) | афонский перевод |
| 3. КПЛ / П 237 (втор. треть XVII в.) | афонский перевод |
| 4. КПЛ / П 238 (XVIII в.) | киевский перевод |
| 5. КПЛ / П 239 (XVIII в.) | киевский перевод |
| 6. КПЛ / П 240 (XVIII в.) | киевский перевод |
| 7. КПЛ / П 241 (перв. полов. XVIII в.) | киевский перевод |
| 8. КПЛ / П 242 (1779 г.) | список с печатного издания |
| 9. КПЛ / П 243 (1850 г.) | перевод Паисия Величковского |
| 10. КПЛ / П 244 (перв. полов. XVIII в.) | «Сибирский Лествичник» |
| 11. КПЛ / П 245 (перв. полов. XVIII в.) | «Сибирский Лествичник» |
| 12. КПЛ / П 246 (нач. XVIII в.) | «Сибирский Лествичник» |
| 13. КПЛ / П 247 (нач. XVIII в.) | «Сибирский Лествичник» |
| 14. КПЛ / П 248 (нач. XVIII в.) | «Сибирский Лествичник» |
| 15. КПЛ / П 249 (нач. XVIII в.) | «Сибирский Лествичник» |
| 16. КПЛ / П 250 (нач. XVIII в.) | «Сибирский Лествичник» |
| 17. КПЛ / П 251 (XVIII в.) | «Сибирский Лествичник» |
| 18. КПЛ / П 252 (1766 г.) | «Сибирский Лествичник» |
| 19. КПЛ / П 253 (XVIII в.) | «Сибирский Лествичник» |
| <i>Собрание Софийского собора (ф. 312)</i> | |
| 20. Соф. / П 148 (кон. XVII – нач. XVIII в.) | «Сибирский Лествичник» |
| 21. Соф. / П 149 (нач. XVI в. (ч. I) и 1670-1680-е гг. (ч. II)) | афонский перевод |
| 22. Соф. / П 150 (кон. XVII в.) | «Сибирский Лествичник» |

| | |
|--|------------------------------|
| 23. Соф. / П 151 (перв. полов. XVIII в.) | список с печатного издания |
| 24. Соф. / П 152 (кон. XVII – нач. XVIII в.) | афонский перевод |
| 25. Соф. / П 153 (кон. XVIII в.) | список с печатного издания |
| <i>Собрание Церковно-археологического музея Киевской духовной академии (ф. 301)</i> | |
| 26. ЦАМ / П 145, кроме лл. 3 и 25 (кон. 1360-х – нач. 1370-х гг.) | афонский перевод |
| ЦАМ / П 145, лл. 3 и 25 (XIX в.) | перевод Дмитрия Ульянинского |
| 27. ЦАМ / П 147 (кон. XVII – нач. XVIII в.) | «Сибирский Лествичник» |
| 28. ЦАМ / П 152 (перв. полов. XVII в.) | украинский перевод |
| <i>Собрание Киевской духовной академии (ф. 160)</i> | |
| 29. КДА 408 (1539 г.) | афонский перевод |
| <i>Собрание Почаевский лавры (ф. 313)</i> | |
| 30. Поч. 12 (серед. XVI в.) | афонский перевод |
| 31. Поч. 17 (XVII в.) | афонский перевод |
| 32. Поч. 19 (XVIII в.) | украинская переработка |
| <i>Собрание Историко-филологического института князя Безбородко в Нежине (ф. 310)</i> | |
| 33. Ніж. 13 (кон. XVI в.) | афонский перевод |
| <i>Комплексный фонд I «Літературні матеріали»</i> | |
| 34. ИР НБУВ. Ф. I. № 4005 (1801 г.) | афонский перевод |
| <i>Собрание Пустынно-Николаевского монастыря</i> | |
| 35. Пуст.-Мик. / П 558 (1723 г.) | «Сибирский Лествичник» |
| <i>Коллекция греческих рукописей (ф. 72)</i> | |
| 36. ИР НБУВ. Ф. 72. № 26 (серед. XIX в.) | поздняя греческая версия |

Список литературы

1. Березин В. Описание рукописей Почаевской лавры, хранящихся в библиотеке музея при Киевской духовной академии. Киев : Тип. Г. Т. Корчак-Новицкого, 1881. 81 с.
2. Гнатенко Л. Слов'янська кирилична рукописна книга XIV ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського : каталог; коди-

колого-орфографічне дослідження; палеографічний альбом. Київ : НАН України, НБУ ім. В. І. Вернадського, 2007. 266 с.

3. Голубинский Е. История русской церкви. Т. I (Период киевский или домонгольский). Ч. 1. Москва : Ун-кая тип., 1901. 1136 с.

4. Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Отд. II. Писания святых отцов. Ч. 3. Разные богословские сочинения (прибавление). Москва: Синодальная тип., 1862. 687 с.

5. Грецькі рукописи у зібраннях Києва : каталог / упоряд. Є. Чернухін. Київ – Вашингтон : НАН України, НБУ ім. В. І. Вернадського, 2000. 384 с.

6. Дмитриев Л. А. Роль и значение митрополита Киприана в истории древнерусской литературы // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. XIX. Русская литература XI–XVII веков среди славянских литератур. Москва–Ленинград : Изд-во АН СССР, 1963. С. 215–254.

7. Макарий (Булгаков). История русской церкви. Книга четвёртая. Часть первая: История русской церкви в период постепенного перехода её к самостоятельности (1240–1589). Москва : Изд-во Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1996. 592 с.

8. Мострова Т. Към вопроса за Лествицата в славянската ръкописна традиция // Palaeobulgarica / Старобългаристика. София, 1991. № 3. С. 70–90.

9. Перетц В. Н. Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI–XVIII веков. IV. Опыт перевода Лествицы на украинский язык // Сборник Отделения русского языка и словесности. Ленинград, 1926. Т. 101. № 2. С. 73–77.

10. Петров Н. И. Описание киевских рукописных собраний // Чтения в обществе любителей истории и древностей российских. Москва, 1897. Кн. 2. Отд. II. С. 253–254.

11. Петров Н. И. Описание рукописей Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии. Вып. 1. Киев: Тип. С. Т. Еремеева, 1875. 280 с.

12. Петров Н. И. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. Вып. 3. Библиотека Киево-Софийского собора. Москва : Ун-кая тип., 1904. 372 с.

13. Попов Н. Рукописи Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. II. Симоновское собрание. Москва : Синодальная тип., 1910. 213 с.

14. Попова Т. Г. Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности. Саарбрюккен : LAMBERT Academic Publishing, 2011. 457 с.

15. Попова Т. Г. Лествица Иоанна Синайского в переводе Паисия Величковского // Афонська спадщина : наук. альманах. Вид. Міжнародного ін-ту афонської спадщини в Україні. Вип. 3–4. Київ–Чернігів: Изд-во ун-та, 2016. С. 186–196.

16. Попова Т. Г. Сибирский Лествичник Филофея Лещинского и его рукописи // Рукописи, старопечатные и редкие книги в собраниях России : сб. науч. ст. Новосибирск : ГПНТБ СО РАН, 2018. С. 115–128.

17. Попова Т. Г., Чистякова М. В. Сказания из Лествицы в древнерусском Прологе // Русская литература. Санкт-Петербург, 2017. № 1. С. 95–107.

18. Преподобный Паисий Величковский. Житие и избранные творения / Церковнославянский текст с параллельным русским переводом А. П. Власюка. Серпухов: Изд-во «Наследие православного Востока», 2014. 560 с.

19. Соболевский А. И. Источники для знакомства с древнекиевским говором // Журнал Министерства народного просвещения. Москва, 1885. № 2 (февраль). С. 349–357.

20. Собрание писем блаженной памяти оптинского старца Макария. Письма к монашествующим. Ч. 1. Москва: Изд-во Козельской Оптиной пустыни, 1862. 843 с.

21. Тихомиров Н. Б. Лествица Иоанна Синайского // Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. Вып. 1. Москва: Изд-во «Индрик», 2002. С. 534–537.

22. Popova T.G. Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / Лествица Иоанна Синайского: каталог славянских рукописей. Köln – Weimar – Wien: Böhlau Verlag, 2012. 1073 с.

References

1. Berezin, V. (1881). *Opisanie rukopisei Pochaevskoi lavry, hraniashhihsia v biblioteke muzeia pri Kievskoi duhovnoi akademii* [Description of the manuscripts of the Pochaev Lavra, stored in the library of the museum at the Kyiv Theological Academy]. Kyiv: Tip. G.T. Korchak-Novitckogo. [In Russian].

2. Hnatenko, L. (2007). *Slovianska kyrylychna rukopysna knyha XIV st. z fondiv Instytutu rukopysu Nacionalnoi biblioteky Ukrainy imeni V. I. Vernadskoho. Katalog. Kodykologo-orfohrafichne doslidzhennia. Paleohrafichnyi albom* [Slavic Cyrillic handwritten books of the 14th century in the fonds of the Institute of Manuscript of the V. I. Vernadskyi National Library of Ukraine. Catalogue. Codicologico-orthographic research. Paleographic album]. Kyiv: Natsionalna biblioteka Ukrainy imeni V. I. Vernadskoho. [In Ukrainian].

3. Golubinskii, E. (1901). *Istoria russkoi tserkvi. T. I (Period kievskii ili domongolskii)* [History of the Russian Church. Vol. I (Kyiv period or pre-Mongol)]. Moscow: Un-kaia tip. [In Russian].

4. Gorskii, A. V., Nevostruev, K. I. (1862). *Opisanie slavianskikh rukopisei Moskovskoi Sinodalnoi (patriarshei) biblioteki. Otd. II. Pisaniia sviatykh otcov. Ch. 3. Raznye bogoslovskie sochineniia (pribavlenie)* [Description of the Slavic manuscripts of the Moscow Synodal (Patriarchal) Library. Vol. 2. The works of the Holy Fathers. Pt. 3. Various theological compositions (addendum)]. Moscow: Sinodalnaia tip. [In Russian].

5. *Hretski rukopysy u zibranniakh Kyeva. Katalog*. [Greek manuscripts in the collections of Kyiv. Catalogue]. (2000). Ye. Chernukhin (Comp.). Kyiv: Natsionalna Biblioteka Ukrainy imeni V. I. Vernadskoho; Washington: Harvard University. [In Ukrainian].

6. Dmitriev, L. A. (1963). Rol i znachenie mitropolita Kipriana v istorii drevnerusskoi literatury [The role and significance of Metropolitan Cyprian in the history of old Russian literature]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Works of the Department of Old Russian Literature]. Vol. 19, pp. 215–254. Moscow, Leningrad: Izd-vo AN SSSR. [In Russian].

7. Makarii (Bulgakov). (1996). *Istoriia russkoi cerkvi. Kniga chetvertaia. Chast pervaiia: Istoriia russkoi cerkvi v period postepennogo perekhoda ee k samostoiatelnosti (1240–1589)* [History of the Russian Church. Book 4. Pt. 1: History of the Russian Church during the period of its gradual way to independence (1240–1589)]. Moscow: Izd. Spaso-Preobrazhenskogo Valaamskogo manastyria. [In Russian].

8. Mostrova, T. (1991). Kum voprosa za Lestvicata v slavianskata rukopisna tradiciia [To the question about the «Ladder» in the Slavonic handwritten tradition]. In *Palaeobulgarica*. Vol. 3, pp. 70–90. Sofia: Staroblgaristica. [In Bulgarian].

9. Perettc, V. N. (1926). Issledovania i materialy po istorii starinnoi ukrainskoi literatury XVI–XVIII vekov. IV. Opyt perevoda Lestvicy na ukrainskii iazyk [Studies and materials on the history of old Ukrainian literature of the 16–18th centuries. The experience of translation of the Ladder into Ukrainian]. In *Sbornik Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti* [Digest of the Department of Russian Language and Literature]. Vol. 101, No. 2, pp. 73–77. Leningrad. [In Russian].

10. Petrov, N. I. (1897). Opisanie kievskikh rukopisnykh sobranii [Description of Kyiv manuscript collections]. In *Chteniia v obshchestve liubitelei istorii i drevnostei rossiiskikh* [Readings in the Society of Amators of Russian History and Antiquities]. Pt. 2, No. II, pp. 253–254. Moscow. [In Russian].

11. Petrov, N. I. (1875). *Opisanie rukopisei Tcerkovno-arheologicheskogo muzeia pri Kievskoi duhovnoi akademii* [Description of the manuscripts of the Church and Archaeological Museum at the Kyiv Theological Academy]. Vol. 1. Kyiv: Tip. S. T. Yeremeeva. [In Russian].

12. Petrov, N. I. (1904). *Opisanie rukopisnykh sobranii, nakhodiashchikhsia v gorode Kieve*. [Description of the manuscript collections in Kyiv]. Vol. 3. Moscow: Un-kaia tip. [In Russian].

13. Popov, N. (1910). *Rukopisi Moskovskoi Sinodalnoi (Patriarshei) biblioteki* [Manuscripts of the Moscow Synodal (Patriarchal) Library]. Vol. 2. Moscow: Sinodalnaia tip. [In Russian].

14. Popova, T. G. (2011). *Lestvica Ioanna Sinaiskogo v slavianskoi knizhnosti* [The «Ladder» of John Climacus in Slavonic Literature]. Saarbrücken: LAMBERT Academic Publishing. [In Russian].

15. Popova, T. G. (2016). Lestvica Ioanna Sinaiskogo v perevode Paisiia Velichkovskogo [The «Ladder» of John Climacus, translated by Paisius Velichkovskiy]. In *Afonska spadshchyna. Naukovyi almanakh. Vydannia Mizhnarodnoho instytutu afonskoi spadshchyny v Ukraini* [Athos Heritage. Scientific Almanac. Edition of the International Institute of Athos Heritage in Ukraine]. Vol. 3–4, pp. 186–196. Kyiv–Chernihiv: Izd-vo un-ta. [In Russian].

16. Popova, T. G. (2018). Sibirskii Lestvichnik Filofeia Leshchinskogo i ego rukopisi [The «Siberian Lestvichnik» of Philotheus Leshchinskii and his manuscripts]. In *Rukopisi, staropechatnye i redkie knigi v sobraniakh Rossii* [Manuscripts, old printed and rare books in the collections of Russia]. Pp. 115–128. Novosibirsk: GPNTB SO RAN. [In Russian].

17. Popova, T. G., Chistiakova, M. V. (2017). Skazania iz Lestvicy v drevnerusskom Prologe [Fragments from the «Ladder» in Old Russian Prologue]. In *Russkaia literatura* [Russian Literature]. No. 1, pp. 95–107. St. Petersburg. [In Russian].

18. *Prepodobnyi Paisii Velichkovskii. Zytie i izbrannye tvoreniia* [Saint Paisius Velichkovskiy. Life and Elected Works]. (2014). Trans. A. P. Vlasiuk. Serpuhov: Izd-vo «Nasledie pravoslavnogo Vostoka». [In Russian].

19. Sobolevskii, A. I. (1885). Istochniki dlia znakomstva s drevnekievskim govorem [Sources for studies on the old Kyivan dialect]. In *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniia* [Journal of the Ministry of Education]. No. 2 (February), pp. 349–357. Moscow: Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniia. [In Russian].

20. *Sobranie pisem blazhennoi pamiati optinskogo starca Makarii* [A collection of the letters of the Staretc of the Optina Monastery Macarii]. (1862). Vol. 1. Moscow: Izd-vo Kozelskoi Optinoi pustyni. [In Russian].

21. Tihomirov, N. B. (2002). *Lestvica Ioanna Sinaiskogo* [The «Ladder of John Climacus»]. In *Svodnyi katalog slaviano-russkikh rukopisnykh knig, khраниashchikhsia v Rossii, stranakh SNG i Baltii. XIV v.* [General Catalogue of Slavic-Russian Manuscripts stored in Russia, CIS and Baltic Countries]. Vol. 1, pp. 534–437. Moscow: Izd-vo INDRIK. [In Russian].

22. Popova, T. G. (2012). *Die Leiter zum Paradies des Iohannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / Lestvica Ioanna Sinaiskogo. Katalog slavianskikh rukopisei* [The «Ladder» of John Climacus. Catalogue of Slavonic Manuscripts]. Köln–Weimar–Wien: Böhlau Publishing. [In German and in Russian].

Tatiana Georgievna Popova,

Doctor of Philology,

Professor of the Department of Literature and Russian Language,

Northern Arctic Federal University

ORCID: 0000-0002-8431-2962

e-mail: lestvic@mail.ru

Kyiv Manuscripts of «The Ladder» of John Climacus

The aim of the work is to draw attention of specialists to the most valuable manuscripts of one of the most popular of literary works of Byzantine teaching literature stored in Kyiv. **The methodology.** The main research method applied is the text linguistics method of manuscript analysis. In addition, descriptive, structural, and comparative analysis methods are used in the paper. **The scientific novelty.** The article for the first time refers to the Slavic manuscripts of «The Ladder» of John Climacus in the collections of the Institute of Manuscript of the V. I. Vernadskyi National Library of Ukraine. A total of 35 books, which were created in the 14th–19th centuries, are stored in the Institute of Manuscript of the V. I. Vernadskyi National Library of Ukraine, 19 manuscripts of «Lestvitsa» («The Ladder of Divine Ascent») are available in the fond of the Kyiv-Pechersk Lavra, 6 manuscripts of «The Ladder» are in the collection of the Kyiv-Sophia Cathedral. Three books are stored in the collection of the Church and Archaeological Museum of the Kyiv Theological Academy. Three manuscripts are in the fond of the Pochaiv Lavra. In addition, the Manuscripts of «The Ladder» are available in the collection of the Kyiv Theological Academy, in the fond of single receipts, in the collection of the Prince Bezborodko Institute of History and Philology in Nizhyn and in the archive collection of the Pustynno-Nikolaevskiy Monastery. The 35 surviving Slavonic codices represent many versions of the Slavonic text of «The Ladder», 14 of them are «The Siberian Ladder» by Philotheus Leshchynskiy. The most popular in the Middle Ages, the Athos translation of «The Ladder», is contained in 11 manuscripts. In 4 manuscripts a translation was preserved, which was made in the Kyiv Pechersk Lavra Monastery in 1455. Three manuscripts are copies

from the printed edition of «The Ladder». One manuscript contains the translation of «The Ladder» into Ukrainian. One book is a Ukrainian revision of the text of «The Ladder». In one manuscript there is a translation by Paisius Velychkovskyi. **Conclusions.** The general picture of the existence of «Lestvitsa» («The Ladder of Divine Ascent») in the Slavic background is incorrect and incomplete without taking into account the linguistic and textual data of the Kyiv manuscripts. The study of the Kyiv manuscripts of «The Ladder» is important for the history of the Ukrainian language, as well as for the history of the Russian language and the general Slavonic literary language.

Key words. The «Ladder» of John Climacus, manuscript collections, Slavonic translations from the Greek language, Kyiv Pechersk Lavra.

Тетяна Георгіївна Попова,

доктор філологічних наук,

професор кафедри літератури та російської мови

Північного (Арктичного) федерального університету

ORCID: 0000-0002-8431-2962

e-mail: lestvic@mail.ru

Київські рукописи Ліствиці Іоанна Синайського

Мета роботи. Метою роботи є привернення уваги фахівців до найцінніших рукописів однієї з найпопулярніших пам'яток візантійської учительної літератури, які зберігаються в Києві. **Методологія.** Основним методом дослідження є лінгвотекстологічний метод аналізу рукописів. Крім того, в роботі застосовуються описовий, структурний і порівняльний методи аналізу. **Наукова новизна.** У статті вперше називаються слов'янські рукописи Ліствиці Іоанна Синайського із зібрань Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського. Разом в Інституті рукопису зберігається 35 книг, створених в XIV–XIX ст. 19 рукописів пам'ятника є у фонді Києво-Печерської лаври. 6 рукописів Ліствиці знаходяться в зібранні Софійського собору. 3 Ліствиці зберігаються в зібранні Церковно-археологічного музею Київської духовної академії. 3 Ліствиці знаходяться у фонді Почаївської лаври. Крім того, рукописи Ліствиці є в зібранні Київської духовної академії, у комплексному фонді І «Літературні матеріали» Інституту рукопису НБУВ, у зібранні Історико-філологічного інституту князя Безбородька в Ніжині і у фонді Київського Пустинно-Миколаївського монастиря. 35 збережених слов'янських кодексів складають низку різних версій слов'янського тексту Ліствиці. 14 книг є «Сибірським Ліствичником» Філофея Лещинського. Найпопулярніший в Середні віки афонський переклад Ліствиці міститься в 11 рукописах. В 4 рукописах зберігся переклад, виконаний в Києво-Печерській лаврі в 1455 г. Три рукописи є списками з друкованого видання Ліствиці. В одному рукопису зберігся переклад Ліствиці українською мовою. Одна книга – це українська переробка Ліствиці. В одному рукопису зберігся переклад Паїсія Величковського. **Висновки.** Без урахування лінгвістичних і текстологічних даних київських рукописів загальна картина побутування Ліствиці на слов'янському ґрунті є невірною і неповною. Вивчення київських рукописів Ліствиці є важливим для історії української мови, а також для історії російської мови і загальнослов'янської літературної мови.

Ключові слова: Ліствиця Іоанна Синайського, рукописні зібрання, слов'янські переклади з грецької мови, Києво-Печерська лавра.

*Стаття підготовлена 19 березня 2019 року;
подана до друку 5 квітня 2019 року.*